

Die Inklusion aller Herkunftssprachen im DaZ/ DaF- Unterricht an einer italienischsprachigen Schule in Südtirol

Überblick

- ▶ Schulsystem Italien > Südtirol
- ▶ Geschichte des DaZ-Unterrichts an italienischsprachigen Schulen
- ▶ Unterrichtsprojekt
- ▶ Mehrsprachigkeit im Unterricht - Theorie und RRL
- ▶ Lehrer*innen- und Schüler*innen-Fragebogen
- ▶ Handlungsvorschläge

Schulsystem in Italien/ Südtirol

- ▶ GS 5 Jahre - MS 3 Jahre + ein OS-Jahr für alle verpflichtend + 4 OS-Jahre
 - ▶ Italien: Inklusives Schulsystem seit 1977
 - ▶ Südtirol: 3 Schulsysteme: Deutsch, Italienisch, Ladinisch (paritätisch)
 - ▶ Lehrer*innen-Ausbildung (+Kindergärtner*innen)
- Fakultät Bildungswissenschaften UNIBZ - 5jähriger Masterstudiengang,
getrennt nach 3 Sprachgruppen

Artikel 19 des DPR Nr. 670/ 1972 Dekret des Präsidenten der Republik Italien

„In der Provinz Bozen wird der Unterricht in den Kindergärten, Grund- und Sekundarschulen in der Muttersprache der Schüler, das heißt in italienischer oder deutscher Sprache von Lehrkräften erteilt, für welche die betreffende Sprache ebenfalls Muttersprache ist.“

- ▶ freie Schulwahl
- ▶ Zweitsprach-LP brauchen Zweisprachigkeitsnachweis

Pflichtstunden in der Zweitsprache an deutsch- und italienischsprachigen GS und MS in Südtirol -

Wochenstunden auf 34 Unterrichtswochen	1. Kl. GS	2.-3. Kl. GS	4.-5. Kl. GS	1.-3. Kl. MS
Deutschsprachige Schule (RRL 2021) - Italienisch	1	4	5 (3 Wst auf 5 Jahre GS)	5
Italienischsprachige Schule (RRL 2015) - Deutsch	6	2. Kl.: 6 3. Kl. 5,5	5,5 (5,6 Wst auf 5 Jahre GS)	5

Geschichte des verstärkten DaZ-Unterrichts an italienischsprachigen Schulen in Südtirol

Seit 1992/93 Schulversuche mit verstärktem DaZ-Unterricht

Gesetzliche Grundlagen: BdLR 5053/1997 (ital. Schule), LG 12/2000

Seit 2007 Englisch ab 1. Kl., viele Schulen mit 9 Std. DaZ inkl. CLIL

3 Schulsprengel mit 12-13 Stunden DaZ in GS and 10-12 in MS

Italienischsprachige Kindergärten mit L2-Kindergärtner*innen oder Deutscheinheiten

Studentenafel DaZ - GS IC Bassa Atesina

- 5 Std. Deutsch als Zweitsprache
 - 2 Std. Mathematik in Kopräsenz
 - 1 Std Geographie in Kopräsenz
 - 1 Std. der folgenden Fächer: Musik, Kunst, Sport
- = **9 Stunden DaZ**

Sprachen in italienischsprachiger Grundschule Auer - 5. Klasse, 14 Kinder

- ▶ Ausschließlich Italienisch in der Familie: 6 Kinder (4 deutschsprachiger KIGA)
- ▶ 8 Kinder sprechen zu Hause folgende Sprachen:
 - Brasilianisch, Italienisch*
 - Chinesisch*
 - Englisch, Polnisch, Italienisch (2 Kinder)*
 - Hindi, Italienisch*
 - Sintitikes*
 - Slowakisch, Italienisch, Deutsch
 - *Spanisch, Italienisch**

„Der Handschuh“ (F. von Schiller)

- Interview mit Leitfaden in den anderen 4 Klassen
- Dialogisches Lesen der Lehrpersonen: Kinder erhalten 1-2 Wortkärtchen
 - Lesen in Einzelarbeit (Kooperative Lernform: think)
- Szenariendidaktik: Rollenspiel, Basteln, Musik, Sport, Lektüre... (vgl. Hölscher 2009)
- In drei Sprachen Präsentation vorbereiten (Deutsch + 2 andere Sprachen) (pair) - Text kann verändert werden, gekürzt
- Präsentation (share)
 - Satzbaukasten in Gruppenarbeit mit Satzstreifen
 - Reflexion und Sprachvergleich im Plenum
 - Verschriftlichung ins Heft (mind. 3 Sprachen - Binnendifferenzierung für 170/104)

Plakat



	Wortkarten	
der Ritter	der Handschuh	Der König
Fräulein Kunigund	öffnet	Ungeheuer
Das erste	Das dritte	Tor
Löwe	Katzen	Tiger
Die Damen	Das zweite	winkt

Wörterbuch zu „Der Handschuh“

Nomen	Verb	Adjektiv
der Zwinger= serraglio	speien=eruttare	bedächtig=prudente
der Schweif=coda	begehren=desiderare	behend=veloce
der Reif=cerchio		grimmig=accanito
der Leu=Löwe		schnurrend=ronfante
die Begier=cupidigia		murrend=mormorando
die Mordsucht=mania di uccidere		greulich=orrendo
das Ungeheuer=mostro		
das Erstaunen=lo stupore		

Gruppenarbeit und Präsentation

Gruppenzusammensetzung

- ▶ Italienisch, Chinesisch, Hindi, Portugiesisch (4 Jungen) - Basteln
- ▶ Italienisch, Polnisch, Englisch (2 Mädchen, 1 Junge) - Rollenspiel
- ▶ Italienisch, Sintitikes, Slowakisch (3 Mädchen) - Musik
- ▶ Italienisch (2), Spanisch, Polnisch (4 Jungen) - Rollenspiel

Satzbaukasten

- Gemeinsame Satzauswahl mit Vorgabe der Verbklammer
- Satzbaukasten für die Klasse, jeweils 1 pro Gruppe
- Satzstellung: Griebhabers Profilanalyse (vgl 2010) - Vorfeld, Finitum, Mittelfeld, Nachfeld
- Hausaufgabe: Satz in die jeweiligen Herkunftssprachen übersetzen
- Lehrpersonen: Purzelsätze der einzelnen Sprachen
- In Gruppenarbeit die Sätze der verschiedenen Sprachen in Satzbaukasten legen

Purzelsätze

(alle Sätze werden auseinandergeschnitten und pro Sprache zusammengeklammert)

- ▶ Z.B. - 3 Schulsprachen:
- ▶ Du / kannst / den / Handschuh / holen.
- ▶ Puoi / prendere / il / guanto.
- ▶ You / can / take / the / glove.

Satzbaukasten mit 10 Sprachen

Sprache	wer	Verb 2. Stelle	Wen oder was?	Finites Verb
Deutsch	Du	kannst	den Handschuh	holen
Italienisch		Puoi prendere	il guanto.	
Englisch	You	can take	the glove.	
Portugiesisch	Você	pode trazer	a luva.	
Spanisch		Puedes coger	el guante.	
Polnisch		Mozesz przyniesc	rekawicyke.	
Slowakisch		Mozes zobrat	rukavicu.	
Sintitikes	Le	mange gol	hanschiga	
Chinesisch	Ni	keyi ba	shǒutào	dai gei.
Hindi	Tum		dastaane ko	le sakte hai.

Wissenschaftliche Grundlagen - Scientific basis

- ▶ Crosslinguistic Interaction (vgl. Jessner et al. 2016)
- ▶ Faktorenmodell (vgl. Hufeisen, Gibson 2003)
- ▶ Sprachvergleiche (vgl. Bremer, Mehlhorn 2013, Oomen-Welke, Rösch 2018, Putzer 1984 – konfrontative Sprachbeschreibung)
- ▶ Tanslanguaging (Wei 2017, Vogel, Garcia 2017, Garcia 2009)

Rahmenrichtlinien 2015 der italienischsprachigen Grund- und Mittelschulen

Thema: *Mehrsprachigkeit* -

- Den Einbezug anderer Sprachen (Erstsprache, Fremdsprache, Herkunftssprachen, Dialekte)
- die Sensibilisierung für andere Sprachen und Kulturen
- die Bewusstmachung des individuellen und gesellschaftlichen Mehrwerts der Mehrsprachigkeit
- die Stärkung metasprachlicher und sprachübergreifender Kompetenzen durch die bewusste Auseinandersetzung mit Sprache(n), durch das Herstellen von Bezügen zwischen den Sprachen und durch Sprachvergleiche und die Förderung mehrsprachiger Kompetenzen (Autonome Provinz Bozen 2015: 91)

Lehrer*innen-Fragebogen

Lehrbücher/ Materialien

Unterrichtsdidaktik

Verhältnis Mündlichkeit -
Schriftlichkeit

Zeitpunkt der Einführung
von Perfekt, Konjugation,
Verbklammer...

**Einbindung der in
den Klassen
vorliegenden
Mehrsprachigkeit**

Sprachvergleiche

Austausch, Planungen
zwischen den LP der GS
und MS

Sprachstandserhebungen,
Ausgangs- und
Eingangstests

Vergleichen Sie die Verbklammer im Deutschen mit anderen Sprachen (L1, L3,...)?

Schulstufe	ja	nein
GS (N=25)	75%	25%
MS (N=10)	50%	50%
Total	67,6%	32,4%

Binden Sie die Muttersprachen (außer Deutsch und Italienisch) der Schüler*innen in den DaZ-Unterricht ein?

	Regelmäßig	Manchmal	Nie
GS Land (N=16)	0%	62,5%	37,5%
MS Land (N=4)	0%	25%	75%
GS Stadt (N=9)	33,4%	44,4%	22,2%
MS Stadt (N=6)	11,4%	48,6%	40%

Schüler*innen-Fragebogen

**Sprachen in Schule,
Familie und Umfeld**

**Verwendung aller
Herkunftssprachen im
Unterricht**

Sprachvergleich in Schule

**Methode der
Lernszenarien in GS und
MS**

Dialekt

**Wichtigkeit der Sprachen
für Zukunft**

**Was fällt dir leicht/
schwer in Deutsch**

Parli/ Ascolti tedesco fuori della scuola? Sprichst/ Hörst du Deutsch außerhalb der Schule?

Sprachen	Ich spreche	Ich spreche nicht	Ich höre	Ich höre nicht
Brasilianisch, L1	0	1	0	1
Chinesisch	0	1	1	0
Hindi	0	1	1	0
L1	3	3	4	2
L1, L3, Polnisch	0	2	2	0
Sintitikes	0	1	0	1
Slowakisch, L1, L2	1	0	1	0
Total	4	9	9	4

Ti è piaciuto parlare la tua lingua/ ascoltare altre lingue?
 Hat es dir gefallen in deiner Sprache zu sprechen/ andere
 Sprachen zu hören?

		Parlare		Ascoltare	
Sprachen	Ja	Ein wenig	ja	Ein wenig	nein
Brasilianisch, L1	1	0	1	0	0
Chinesisch	0	1	0	1	0
Hindi	1	0	1	0	0
L1	6	0	5	1	0
L1,L3,Polnisch	2	0	2	0	0
Sintitikes	0	1	0	0	1
Slowakisch, L1, L2	1	0	1	0	0
Gesamt	11	2	10	2	1

Andere Fragen/ Antworten

- ▶ Alla scuola media avete potuto usare/ presentare/ ascoltare altre lingue oltre a quelle insegnate, durante le varie materie?

13 no

- ▶ In 5. classe abbiamo spesso lavorato in gruppi e voi potevate decidere come e con che cosa lavorare e presentare. Ti è piaciuto questo metodo?

12 si, 1 abbastanza (Sintitikes)

- ▶ Alla scuola media avete occasioni, durante qualsiasi materia, di lavorare con questo metodo, potendo decidere voi come lavorare e presentare?

9 si (durante religione), 4 no

Schlussfolgerung

- ▶ Bei Verwendung aller Herkunftssprachen entsteht ein sprachlicher Nutzen für Lernende und Lehrende
- ▶ Die Addition der Kompetenzen und die Wertschätzung untereinander kommt zum Tragen
- ▶ Vorurteile können kritisch betrachtet werden

Handlungsvorschläge für Teams und Fachgruppen

- ▶ Regelmäßige Planungen im Team
- ▶ Fachgruppe DaZ und fachübergreifend
 - Zusammenarbeit GS-MS, Transparenz im Übergang
 - regelmäßige und zielführende Einbindung aller Herkunftssprachen
 - Ausarbeitung von fachübergreifenden Unterrichtsmodulen

Literaturquellen

- ▶ Autonome Provinz Bozen (2015). *Rahmenrichtlinien des Landes für die Festlegung der Curricula der Unterstufe an den italienischsprachigen Schulen in Südtirol*. Bozen
- ▶ Bredthauer, S. (2019). *Sprachvergleiche als multilinguale Scaffolding-Strategie*. In: Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht, Jahrgang 24, Nummer 1 (S.127-143)
- ▶ Bremer, B., Mehlhorn, G. (2015). *Russisch als Herkunftssprache in Deutschland. Ein holistischer Ansatz zur Erforschung des Potentials von Herkunftssprachen*. ZFF-Band 26, Heft 1 (S. 85-123)
- ▶ Griebhaber, W. (2006). *Spracherwerbsprozesse in Erst- und Zweitsprache. Eine Einführung*. Mülheim an der Ruhr: Rhein-Ruhr.
- ▶ Hölscher, P., Piepho, H.-E., Roche, J. (2006). *Handlungsorientierter Unterricht mit Lernszenarien - Kernfragen zum Spracherwerb*. Oberursel: Finken
- ▶ Putzer, O. (1984). *Fehleranalyse und Sprachvergleich*. Ismaning: Hueber
- ▶ Rathay, Scochi (2023). [Unterrichtsentwurf „Inklusion aller Herkunftssprachen im DaZ-Unterricht“](#). Universität Duisburg-Essen: ProDaZ Deutsch als Zweitsprache in allen Fächern
- ▶ Scochi, C. (2022). *Die Entwicklung der produktiven Sprachkompetenzen Erzählen und Schreiben im DaZ/ DaF-Unterricht im Übergang von italienischsprachigen Grund- auf Mittelschulen in Südtirol – Eine Longitudinalstudie im Kontext der Südtiroler Sprach- und Schulpolitik, Sprachdidaktik und Unterrichtsentwicklung*. Universität Duisburg-Essen

Danke für Ihre
Aufmerksamkeit!
Grazie per la vostra
attenzione!
Thank you for your
attention!

claudiabettina.scochi@unibz.it